

Entre a Polônia e o Brasil

Histórias de família

Em busca da liberdade: um oceano não é longe demais

Família Pampuch

Relato de Viviane Stein

A saga da minha família polonesa começa em 1867 em Stare Siołkowice, pouco antes de sua imigração para o Brasil. O país hoje conhecido pelo nome de Polônia, fora ocupado e dividido entre três nações invasoras e seus filhos destituídos de sua fé, de sua língua, de seus costumes e de sua liberdade. Neste contexto de opressão e perda de identidade surge a chamada febre imigratória brasileira, esperança da construção de uma nova pátria, uma nova Polônia, uma nova vida com liberdade. O Pe. Wendelin Swierczek, padre polonês, nascido na Silésia que trabalhou nas colônias curitibanas, relatou no livro “A Seara do Semeador” o início desse processo imigratório, e quando fala das causas da imigração polonesa diz: “Pela nossa e por vossa liberdade”.

Posso imaginar meus antepassados, proibidos de falar o idioma polonês em público, proibidos de professar sua fé católica, oprimidos, cativos e exilados em sua própria terra, conversando, aos sussurros, em casa, no escuro, escondidos: Andrzej Pampuch cochicha para sua esposa e seus filhos, entre os quais Urban: *“Estão falando lá na vila que em uma terra distante estão doando lotes pra gente plantar e viver, lá podemos construir uma nova Polônia!”*, e Urban então com 15 anos, cheio de esperança pergunta: *“Pai, lá a gente vai poder ser livre? Vamos poder falar nossa língua, rezar sem sentir medo?”*

E assim, com os corações repletos de esperanças, saíram escondidos da Silésia ocupada pelos alemães e embarcaram no navio Victória em 10/06/1869, chegando ao Brasil, no ancoradouro de Cabeçadas em agosto do mesmo ano, juntamente com outras 15 famílias da mesma região.

Nr.	Nachname und Vorname	Geburts- und Wohnort	Landes.	Gewerbe.	Alter	Sex.	Religion	Tag	Monat	Jahr
1	Urban Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
2	Andrzej Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
3	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
4	Jan Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
5	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
6	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
7	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
8	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
9	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
10	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
11	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
12	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
13	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
14	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
15	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
16	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
17	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
18	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
19	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
20	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
21	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
22	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
23	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
24	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
25	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
26	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
27	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
28	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
29	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
30	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
31	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
32	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
33	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
34	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
35	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
36	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
37	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
38	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
39	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
40	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
41	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
42	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
43	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
44	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
45	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
46	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
47	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
48	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
49	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
50	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
51	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
52	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
53	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
54	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
55	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
56	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
57	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
58	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
59	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
60	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
61	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
62	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
63	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
64	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
65	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
66	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
67	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
68	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
69	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
70	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
71	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
72	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
73	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
74	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
75	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
76	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
77	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
78	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
79	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
80	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
81	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
82	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
83	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
84	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
85	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
86	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
87	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
88	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
89	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
90	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
91	Wiktoria Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
92	Elżbieta Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
93	Julia Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
94	Wojciech Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
95	Adam Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
96	Michał Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
97	Stanisław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
98	Władysław Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	M	Kath.	10	6	1869
99	Janina Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869
100	Anna Pampuch	Stare Siołkowice	Polen		15	F	Kath.	10	6	1869

Hamburg Passenger Lists, 1850-1934
Staatsarchiv Hamburg;
Hamburg, Deutschland; Hamburger
Passagierlisten; Volume: 373-7 I, VIII A
1 Band 023 B; Page: 612; Microfilm No:
K_1714

Foram encaminhados à Colônia Imperial Príncipe Dom Pedro, próxima à atual cidade de Brusque, Santa Catarina. No entanto, não encontraram o que esperavam, foram alojados nas proximidades da colônia alemã Itajahy-Brusque, já estabelecida e próximos às terras dos índios Botocudos, conhecidos por sua belicosidade. Foi um período de muita dificuldade, sem segurança, sem ferramentas, sem sementes, sem liberdade. Em meio a muita dificuldade, fome, doenças, a falta de liberdade ainda estava presente, uma vez que tinham sido direcionados às cercanias das áreas ocupadas pelos já conhecidos algozes alemães.

Nessa parte da história entra Sebastião Saporski, também da região da Silésia, que tinha levado a notícia das terras brasileiras. Esse aventureiro polonês já havia viajado por muitos lugares quando descobriu seus compatriotas vivendo em uma situação muito infeliz, pungente e degradante em Santa Catarina e se empenhou em pôr em prática um plano de reemigração de seus patrícios para um lugar onde pudessem viver com dignidade.

Sebastião Saporski chegou até mesmo a falar com Dom Pedro II, intercedendo por seus amigos, e foi assim que surgiu a Colônia Pilarzinho, na região de Curitiba, para onde vieram, escondidos mais uma vez, em 1871, os meus antepassados.

Na Colônia Pilarzinho, enfim, Andrzej Pampuch e família puderam reavivar seus costumes, seu idioma, sua fé, puderam ser livres. Foram concedidos a eles lotes de terra, onde, com muito trabalho e não sem sacrifícios, puderam arar a terra, produzir alimentos, puderam voltar a sentir a liberdade de serem polacos.

Em Curitiba, aquele jovem que saiu de Stare Siołkowice, esperançoso Urban Pampuch, cresceu, casou-se com Agatha Szopa e teve filhos, entre os quais Pedro Pampuch, que, por sua vez, casou-se com Maria Polak e em 1914 nasceu Ignês Pampuch, minha vó.



⇒Urban Pampuch

Acervo pessoal - foto de 1911 (minha vó ainda não havia nascido)



Ignês casou-se com Pedro Kaminski e teve 5 filhos, entre os quais Marlene Kaminski, minha mãe. Essa casa, tipicamente polonesa, ainda mantinha o idioma polonês, os costumes e a fé católica, a ponto do meu tio mais velho vir a aprender o português apenas quando entrou na escola.



Casamento de Beatha Pampuch e José Kaminski, meus tios-avós, em 1942, acervo pessoal

No entanto, durante o **Estado Novo**, em meio a um processo de criação de uma identidade brasileira, Getúlio Vargas, em 1938 proibiu o ensino em línguas estrangeiras, e novamente estavam os poloneses tendo que lidar com a falta de liberdade. Foi um período de medo novamente, a manutenção da língua e dos costumes poloneses voltou a ser um ato de resistência.

Com o tempo, minha mãe, muito embora tivesse sido criada em uma casa em que só se falava polonês, acabou por esquecer o idioma, com exceção de poucas palavras, mas a essência polonesa ainda encontra-se nela, costumes como o “bolinho de batata crua” (*placki ziemniaczane*) a fé católica e as comemorações de Natal ainda permanecem.



1ª Comunhão de Marlene, minha mãe, por volta de 1957, acervo pessoal

Eu, Viviane, filha da Marlene, filha da Ignês, filha do Pedro, filho do Urban, ainda mantenho em meu coração a busca pela liberdade e a eterna luta pela manutenção da minha identidade, e por isso procurei resgatar o meu cerne polaco através do estudo do idioma e da cultura polonesas, honrando assim aquele jovem sonhador que atravessou um oceano inteiro, encontrou velhos algozes (colonos alemães), enfrentou uma população que aqui já habitava e, com razão, estava se sentindo usurpada de suas terras (os Botocudos), sentiu medo, trabalhou, lutou por manter a sua identidade e construiu uma descendência.

Viviane Stein - vivianestein58@gmail.com

Realização:

Financiamento:

Apoio:

